

PROVERBES ARABES

1. Le secret est un dépôt (Garder un secret, c'est une question d'honneur).	1. السر أمانة
2. La patience est la clé du salut.	2. الصبر مفتاح الفرج
3. La justice est le fondement du pouvoir.	3. العدل أساس الملك
4. Mieux vaut être seul qu'en mauvaise compagnie.	4. الوَحْدَةُ خَيْرٌ مِنْ جَلِيسِ السَّوِّءِ
5. La promesse d'un l'homme libre est une dette.	5. وَعْدُ الْحُرِّ دَيْنٌ
6. Mieux vaut choisir le voisin avant la maison, le compagnon avant la route.	6. الْجَارُ قَبْلَ الدَّارِ وَالرَّفِيقُ قَبْلَ الطَّرِيقِ
7. On connaît ses vrais amis en temps de difficulté.	7. الصَّدِيقُ وَقْتُ الضِّيقِ
8. Un esprit sain dans un corps sain.	8. الْعَقْلُ السَّلِيمُ فِي الْجِسْمِ السَّلِيمِ
9. Il a atteint deux moineaux avec une seule pierre (Faire d'une pierre deux coups).	9. أَصَابَ عَصْفُورَيْنِ بِحَجَرٍ وَاحِدٍ
10. Il se rend à la Mecque alors que les gens en reviennent (se dit de celui qui fait tout à l'envers).	10. يَحْجُّ وَالنَّاسُ رَاجِعُونَ
11. Pour construire son palais il détruit tout un pays.	11. يَبْنِي قَصْرًا وَيُهْدِمُ مِصْرَ
12. Qui cultive [sa terre] fait la récolte.	12. مَنْ زَرَعَ حَصَدَ
13. Qui creuse un puits pour piéger son frère y tombera lui-même.	13. مَنْ حَفَرَ بَيْرًا لِأَخِيهِ وَقَعَ فِيهِ
14. Qui fréquente une communauté pendant quarante jours il en devient membre.	14. مَنْ عَاشَرَ قَوْمًا أَرْبَعِينَ يَوْمًا أَصْبَحَ مِنْهُمْ
15. Recherchez le savoir fût-ce en Chine.	15. أَطْلُبُوا الْعِلْمَ وَلَوْ كَانَ فِي الصِّينِ
16. Plus long que le mois du jeûne.	16. أَطْوَلُ مِنْ شَهْرِ الصَّوْمِ
17. L'envieux ne gardera que ses envies.	17. لَيْسَ لِلْحَاسِدِ إِلَّا مَا حَسَدَ
18. Pas de conseil en amour (les amoureux n'entendent rien ou l'amour rend aveugle).	18. لَيْسَ فِي الْحُبِّ مَشُورَةٌ
19. La beauté ne vient pas des habits ou l'habit ne fait pas le moine.	19. لَيْسَ الْجَمَالُ بِالثِّيَابِ
20. Tu pourrais avoir un frère (un véritable ami) qui ne soit pas le fils de ta mère.	20. رَبُّ أَخٍ لَكَ لَمْ تَلِدْهُ أُمَّكَ
21. Parfois, le silence est plus éloquent que la parole.	21. رَبُّ سَكُوتٍ أَبْلَغُ مِنْ كَلَامٍ

22. Si la parole est d'argent, le silence est d'or.	22. إذا كان الكلام من فضة فالسكوت من ذهب
23. On n'apprend pas à l'orphelin comment pleurer.	23. لا تُعَلِّمُ الْيَتِيمَ الْبُكَاءَ
24. Toute chose interdite est recherchée.	24. كلُّ مَمْنُوعٍ مَتَّبُوعٌ
25. Chaque circonstance mérite un propos adéquat.	25. لكلِّ مقامٍ مقالٌ
26. Si quelqu'un t'attribue des qualités que tu n'as pas, il risque fort de t'attribuer aussi des défauts que tu n'as pas.	26. إذا سمعت الرجل يقول فيك من الخير ما ليس فيك، فلا تأمن أن يقول فيك من الشرِّ ما ليس فيك.
27. La vie a deux côtés : l'un en ta faveur, l'autre contre toi (la vie alterne les jours « avec » et les jours « sans »)	27. الدهر يومان ، يوم لك ويوم عليك
28. Le meilleur des discours est le plus court et le plus signifiant.	28. خير الكلام ما قلَّ و دلَّ